

Make a difference!

If you ask people whether they want to make a difference in the world, most of them would say that they do. Some people do this by making a difference at home and in their schools. Others do it by contributing to community projects at a local or national level. Some of us lead the way, while others work behind the scenes to make change happen. But whatever we do and however we do it, we're all driven by the same thing: the desire to make the world a better place – now and in the future.

Make-a-Difference Day, celebrated in October each year, was established in 1992 to help encourage us to take at least one day a year to try to make a difference in the world. But it's also a day for us to think and plan how, in the year ahead, we can be ongoing agents of change in our own lives and the lives of others.

One of the easiest ways we can make a difference is by reading and telling stories to the children in our lives. Sharing stories comes as naturally to human beings as eating and sleeping. In fact, a lot of the time our brains even think in stories! It doesn't matter whether we are children or adults, we all tell stories about ourselves and others. Sometimes those stories stay in our heads and sometimes we share them with the people in our lives. We use stories to explore our lives – past and present – and

to dream about our future. Stories allow us to make sense of our own lives and to connect with family and friends.

The stories we hear and read as children help to shape us. So in this very simple but powerful way, you can do something which benefits our children and our world. There are lots of other reasons to share stories with children too. Here are a few.

- ★ Sharing stories helps us bond with our children. It lets them know that we think they are important enough for us to make the time to tell and read stories with them.
- ★ Stories help develop their imagination and creativity.
- ★ Stories help to develop children's language and thinking, especially when they hear or read them in their home languages.
- ★ Stories provide children with examples of how people meet the challenges that face them.
- ★ Children who enjoy being read to at home, are more likely to be motivated to read themselves. When children are motivated, they learn more easily.

Stories have the power to change us and the way we see the world. When we share stories with our children, stories can do the same for them.

Make-a-Difference Day is on 27 October 2018. How will you contribute to making the world a better place?

Tisa ku hambana!

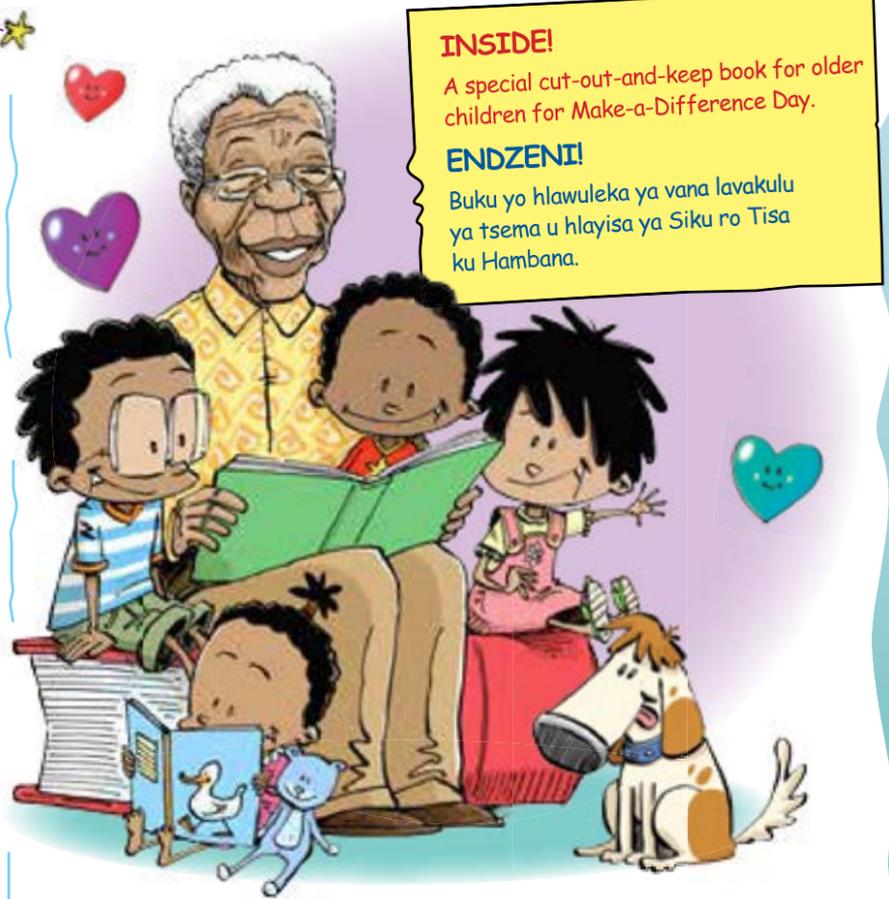
Loko wo vutisa vanhu leswaku xana va swi lava ku tisa ku hambana emisaveni, votala va vona va ta ku va swi lava. Van'wana va vona va tisa ku hambana emakaya na le swikolweni swa vona. Van'wana va endla tano hi ku hoxa xandla eka tiphurojeke ta muganga kumbe eka tiko hinkwaro. Van'wana va hina hi varhangeri va ndlela, loko van'wana vona va tirha hi le tlhelo laha va nga voniwiki ku tisa ku cinca. Kambe eka hinkwaswo leswi hi swi endlaka na hilaha hi swi endlaka ha kona, hinkwerhu hi hlohlotela hi nchumu wun'we lowu fanaka: ku navela ku endla misava yi va ndhawu yo antswa – namuntlha na mandzuku.

Siku ro Tisa ku Hambana, leri tlangeriwaka hi Nhlangua lembe na lembe, ri sunguriwe hi 1992 ku pfuna ku hi hlohlotela ku teka ku ringana siku rin'we elembeni ku ringeta ku tisa ku hambana emisaveni. Nakambe ri tlhela ri va siku eka hina ra ku anakanya na ku kunguhata, swa lembe leri taka, hikuva hi vayimeri va nkarhi hinkwawo vo tisa ku cinca eka vutomi bya hina na bya van'wana.

Yin'wani ya tindlela to olova lefi hi nga ti endlaka ku tisa ku hambana i ku hlaya na ku rungulela vana mitsheketo evuton'wini bya hina. Ku avelana mitsheketo swi ta hi ntumbuluko eka vanhu ku fana na ku dya na ku etlela. Hi ntuyiso, hi mikarhi yo tala mianakanyo ya hina yi ehleketa hi mikhuva ya mitsheketo! Swi nga ri na mhaka na leswaku hi vana kumbe hi vatswatsi, hinkwerhu ha rungula mitsheketo hi hina kumbe hi van'wana. Mikarhi yin'wana mitsheketo leyi yi tshama etinhlokweni ta hina naswona mikarhi yin'wana hi avelana yona na vanhu lava nga kona evuton'wini bya hina. Hi tirhisa mitsheketo ku valanga vutomi bya hina – swa khale na swa sweswi – na ku lorha hi vumundzuku bya hina. Mitsheketo yi hi pfumelela ku twisisa vutomi bya hina na ku tihlanganisa na vandyangu na vanghana.

Mitsheketo leyi hi yi twaka na ku yi hlaya tanihi vana yi pfuna ku hi vumba. Hikwalaho hi ndlela leyi yo olova kambe yi ri ya matimba, u nga endla xo karhi lexi nga ta vuyerisa vana va hina na misava ya hina hinkwayo. Ku na swivangelo swin'wana swo tala swa ku avelana mitsheketo na vana. Switsongo swa swona hi leswi.

- ★ Ku avelana mitsheketo swi hi pfuna hi va nchumu wun'we na vana va hina. Swi va pfumelela ku tiva leswaku hi va vona va ri na nkoka ku va hina hi tinyika nkarhi wo va rungulela na ku va hlayela mitsheketo.
- ★ Mitsheketo yi hlukisa maanakanyelo na vatumbuluxi bya vona.



INSIDE!

A special cut-out-and-keep book for older children for Make-a-Difference Day.

ENDZENI!

Buku yo hlawuleka ya vana lavakulu ya tsema u hlayisa ya Siku ro Tisa ku Hambana.

- ★ Mitsheketo yi pfuna ku hlukisa ririmi ra vana na maehleketelelo, ngopfungopfu loko va yi tva kumbe ku yi hlaya hi ririmi ra manana.
- ★ Mitsheketo yi nyika vana swikombiso swa hilaha vanhu va hlanganaka na mitlhontlho leyi va kongomeke.
- ★ Vana lava va tiphinaka hi ku hlayeriwa yona ekaya, hi mikarhi va tala ku hlohloteleka ku va va tihlayela hi voxe. Loko vana va hlohloteleka, va dyondza hi ku olova.

Mitsheketo yi na matimba yo hi cinca hilaha hi vonaka misava ha kona. Loko hi avelana mitsheketo na vana va hina, mitsheketo yi nga ha endla tano na le ka vona.

Siku ro Tisa ku Hambana ri hi ti 27 Nhlangua 2018. Xana u ta hoxa njhani xandla ku endla leswaku misava yi va ndhawu yo antswa?

Join us. Share stories in your language every day.

Va na na hina. Avelana ntsheketo hi ririmi ra wena hi masiku hinkwawo.



It starts with a story...

Nal'ibali news

During the week of 26 May 2018, Nal'ibali expanded its reading-for-enjoyment campaign by initiating a national book exchange project. Access to reading material is one of the biggest barriers to getting South Africans reading. At a book exchange, everyone brings books to swap. It is just one of the ways that Nal'ibali is supporting the circulation of books and stories in all South African languages.

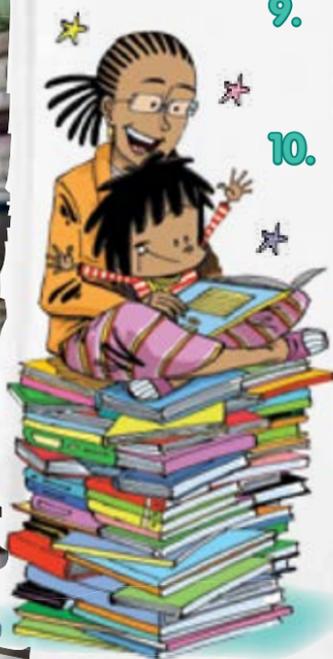
During the launch week, Nal'ibali's Literacy Mentors held public book exchange events across the country. Everyone was encouraged to bring and swap books, enjoy storytelling and read-aloud sessions, and find out more about how to read and share stories effectively with their children.

The book exchanges welcomed books of any variety – printed or handmade books for adults or children. Those who brought books to exchange, received a special sticker which they placed on the books' inside covers. This sticker gave the owner a chance to record their name and the place where they live before passing the book on.

In support of the drive, South African public figures came along with their own books to swap at exchanges in the Eastern Cape, KwaZulu-Natal, Gauteng and Limpopo. They also signed up to join Nal'ibali's volunteer network – FUNda Leader.

But you don't have to be a celebrity to get involved! Everyone is encouraged to hold a book exchange, and these don't have to be great big events. You can hold an exchange at your home, school and/or somewhere in your community. Here are some tips to guide you.

1. Invite people whom you know enjoy reading books and who have books to share.
2. Put the venue, date, time and duration of the event on the invitation.
3. Allow enough time. Two to three hours gives everyone a chance to look at and exchange books and meet new friends.
4. If possible, your guests should let you know if they are coming.
5. They should also let you know how many books they will bring, or you can suggest how many books they should bring. (Three books is a good number!)
6. Have enough tables ready for your guests to put their books on. (Or put tablecloths or blankets on the ground for everyone to put their books on.)
7. Leave space around the tables so that your guests can stand around and page through books while still leaving enough space for others to move around.
8. Ask your guests to wait until all the books have been laid out before they start choosing. In this way everyone has a chance to find books they will enjoy.
9. Put out seats so that guests can sit and look at the books they've chosen. If you can, have a separate table with easy-to-eat snacks and something to drink.
10. Ask your guests to only take home as many books as they brought.



Mahungu ya Nal'ibali

Hi nkarhi wa vhiki ra ti 26 Mudyaxihi 2018, Nal'ibali yi ndlandlamuxile pfhumba ra yona ro hlayela ku tiphina hi ku sungula phurojeke ya tiko yo cincana tibuku. Mfikelelo wa switirhisiwa swo hlaya i xin'wana xa swirhalanganyi leswikulu leswi sivelaka Maafrika-Dzonga ku va vahlayi. Eka ku cincana ka tibuku, un'wana na un'wana u ta na buku ku ta cincana na wun'wana. Hi yin'wana ya tindlela leti Nal'ibali yi seketelaka ndzhendzeleko wa tibuku na mitsheketo hi tindzimi hinkwato ta laha Afrika-Dzonga.

Hi nkarhi wa vhiki ro yi simeka, Valeteri va Litheresi va Nal'ibali va endlile misingiriko ya ku cincana ka tibuku etikweni hinkwato. Un'wana na un'wana a hlohloteriwa ku ta na tibuku ku ta cincana hi tona, ku tiphina hi swiphemu swo tshaketa ntsheketo na mitshamo ya ku hlayela ehenhla, na ku kuma swo tala hilaha va nga hlayaka na ku avelana mitsheketo ha kona na vana va vona hi ndlela ya kahlea.

Cincano wa tibuku wu amukerile tibuku to hambanahambana – ta lavakulu kumbe ta vana leti nga kandziyisiwa kumbe leti nga endlwa hi mavoko. Lava va nga ta na tibuku ku cincana, a va kuma xitikara xo hlawuleka lexi a va xi namarheta endzeni ka khavhara ya buku. Xitikara lexi xi pfumelela n'winyi wa buku ku tsala vito rakwe na ndhawu laha a tshamaka kona loko a nga si hundzisa buku emahlweni.

Hi ku seketela pfhumba leri, vaaki lava tivekaka va laha Afrika-Dzonga va tile na tibuku ta vona eka tindhawu to cincana ku ta cincisana eka swifundzankulu swa Kapa-Vuxa, KwaZulu-Natal, Gauteng na Limpopo. Nakambe va tlhele va sayinela ku nghenelela eka netiweke yo tinyikela ya Nal'ibali – FUNda Leader.

A wu kali u boheka ku va munhu wa ndhuma ku va u nghenelela! Un'wana na un'wana wa hlohloteriwa ku kunguhataa ku cincana buku, naswona leswi a swi kali swi boha leswaku ku va mitlangu leyikulu. Mi nga ha va na ku cincana ekaya, exikolweni na/kumbe kun'wana eka ndhawu ya ka n'wina. Hi leswi switsundzuxo swin'wana ku mi letela.

1. Rhamba vanhu lava u va tivaka leswaku va tiphina hi ku hlaya tibuku naswona va na tibuku ku avelana.
2. Kombisa ndhawu yo hlanganela, siku, nkarhi na mpimo wa nkarhi wa ntlangu eka xirhambo xa wena.
3. Nyika nkarhi wo ringana. Tiawara timbirhi kumbe tinharhu ti nyika un'wana na un'wana nkarhi wo languta na ku cincana tibuku na ku kuma vanghana vantshwa.
4. Loko swi koteka, vaenzi va wena va nga ku tivisa loko ku ri leswaku va ta kota ku fika.
5. Nakambe va fanele va ku tivisa leswaku va ta na tibuku tingani, kumbe wena u ringanyeta leswaku va ta na tibuku tingani. (Tibuku tinharhu i nhlayo ya kahle!)
6. Vana na matafula yoa ringanela leswaku vaenzi va wena va kota ku veka tibuku ta vona. (Kumbe u andlala malapi ya tafula kumbe mikumba ehansi leswaku hinkwavo va kota ku veka tibuku ta vona kona.)
7. Siya mavangwa etihelo ka matafula leswaku vaenzi va wena va kota ku yima va rhendzela naswona va kota ku pfula tibuku loko ka ha ri na vangwa ro ringanela leswaku van'wana va kota ku fambafamba.
8. Kombela vaenzi va wena ku yima ku fikela loko tibuku hinkwato ti andlariwile ehansi loko va nga si sungula ku langa. Hi ndlela leyi un'wana na un'wana u na nkarhi wo kuma tibuku leti a nga tiphinaka ha tona.
9. Vekela switulu leswaku vaenzi va kota ku tshama na ku languta tibuku leti va ti hlawuleke. Loko u swi kota, vana na tafula leri nga le tlhelo leri nga na swinyanganyangani na swo tima torha.
10. Kombela vaenzi va wena ku famba na nhlayo ya tibuku tanihi hi leyi va nga ta na yona.

Teaching reading as you read aloud



Ku dyondzisa ku hlaya loko u ri karhi u hlayela ehenhla

Reading aloud to the children in your class is fun for you and them, but it is also an activity which encourages children to learn to think more deeply about stories and helps them learn important reading skills.

Children need to learn certain strategies to help them make sense of the stories they read. Here are some of these strategies and suggestions on how you can help children acquire them.

-  **Use what you already know.** After you have read a story, ask the children, "Have you ever experienced something like what happened in the story?" Or ask them if they have seen, heard or tasted something that is mentioned in the story. Encourage them to think about the ways in which their experiences are similar and different to the ones in the story.
-  **Predict.** While you are reading, stop a few times and ask the children what they think will happen next.
-  **Use the clues.** Help the children understand that sometimes things are not fully explained in a story – you have to work them out for yourself! Show them how to look for clues that tell us more about what is happening, and/or more about a character or a place.
-  **Use your imagination to interpret the story.** Ask the children to draw what they think an object, place, character or scene from the story looks like. Display their drawings and ask them to tell you about them.
-  **Check your understanding while reading.** Reread a part of the story where something unexpected or very important happens. Ask the children to listen carefully for something important or unusual. Let them talk about what they noticed.
-  **Reflect on the story.** After you have finished reading a story, ask the children what their favourite part was. Sometimes, also ask them to retell the story in their own words.

Uku hlayela ehenhla eka vana etfilasini ya wena swa nyanyula eka wena na le ka vona, kambe i ngingiriko lowu hlohlotelaka vana ku dyondza ku ehleketa hi vuenti hi mitsheketo na ku va pfuna ku dyondza swikili swa nkoka swo hlaya.

Vana va fanele ku dyondza tindlela tin'wana to va pfuna ku twisisa mitsheketo leyi va yi hlayaka. Hi leti tindlela tin'wana na swiringanyeto swa hilaha u nga pfunaka vana ha kona ku kota ku ti kuma.

-  **Tirhisa leswi u swi tivaka.** Loko u hetile ku hlaya ntsheketo, vutisa vana, "Xana u tshama u hlangana na leswi swi humeleleke eka ntsheketo?" Kumbe u va vutisa loko va tshame va swi vona, ku twa kumbe ku ringeta leswi nga vuriwa eka ntsheketo. Va hlohloteli ku anakanya hi tindlela leti ntokoto wa vona wu fanaka kumbe wu hambanaka ha kona na leswi nga humelele eka ntsheketo.
-  **Vhumba.** Loko u ri eku hlayeni, hi mikarhi na mikarhi yima kutani u vutisa vana hileswi va ehleketa leswaku swi ta humelele.
-  **Tirhisa swi lemukisi.** Pfuna vana ku twisisa leswaku mikarhi yin'wana swin'wana a swi hlamuseriwi hi ku hetiseka eka ntsheketo – u fanele u swi anakanya wena hi wexe! Va kombisi hilaha va faneleke ku lava swipfuno leswi swi hi lemukisaka swo tala hi leswi swi nga eku humeleleni, na/kumbe swo tala hi ximunhuhatawa kumbe ndhawu.
-  **Tirhisa ku anakanya ka wena ku hlamusela ntsheketo.** Kombela vana va wena ku dirowa leswi va swi ehleketa hi xa nchumu, ndhawu, ximunhuhatawa kumbe xiphemu ku suka eka leswi ntsheketo wu langutekisaka xiswona. Kombisa swidiroviva swa vana kutani u va kombela va hlamusela hi swona.
-  **Xiyisisa matwiselo ya wena loko u ri eku hlayeni.** Hlaya nakambe xiphemu xa ntsheketo laha leswi a swi nga languteriwangi swi nga humelele kumbe leswa nkoka swi nga humelele. Kombela vana ku yingisela kahle swin'wana swa nkoka kumbe leswi nga tolovelekangiki leswi nga humelele. Va pfumeleli va vulavula hi leswi va swi lemukeke.
-  **Endla nkambiso wa ntsheketo.** Endzhaku ko hlaya ntsheketo, vutisa vana hi xiphemu xa ntsheketo lexi xi nga va tsakisa ngopfu. Hi mikarhi yin'wana, va kombeli ku rungula ntsheketo nakambe hi marito ya vana.

Make reading for enjoyment part of your school! For more information and guidance on how to do this, go to www.storypowerschools.org.



Endla ku hlayela ku titsakisa ku va xiphemu xa xikolo xa wena! Ku kuma vuxokoxoko na vuleteri ku endla tano, yana eka www.storypowerschools.org.

Putting stories at the heart of your school ✨ Ku endla mitsheketo yi va ya nkoka eka xikolo xa wena

Quotes from great writers

On the power of stories:

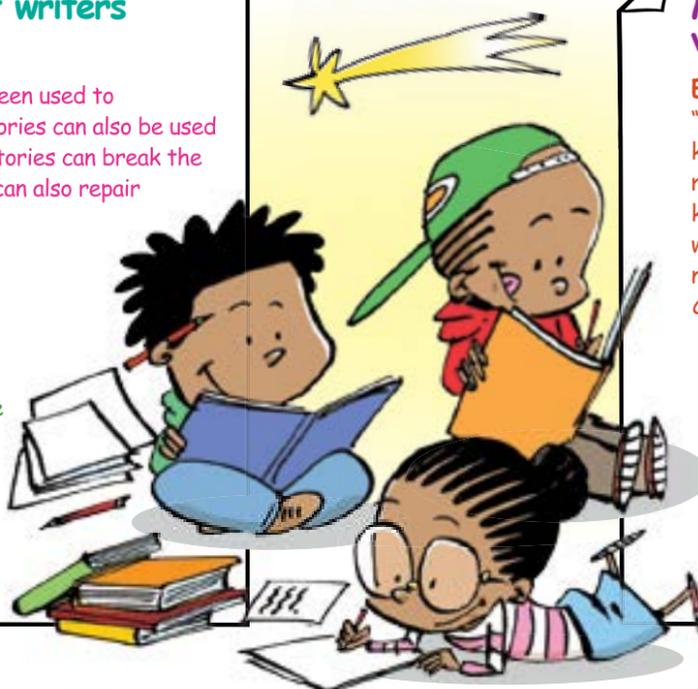
"Stories matter. Stories have been used to dispossess and to malign. But stories can also be used to empower, and to humanise. Stories can break the dignity of a people. But stories can also repair that broken dignity."

Chimamanda Ngozi Adichie

On why we should encourage children to write:

"Once in a while I catch myself wondering whether I would have found the courage to write if I had not started to write when I was too young to know what was good for me."

Ama Ata Aidoo



Mintshaho ku suka eka vatsari lavakulu

Eka matimba ya ntsheketo:

"Mitsheketo i ya nkoka. Mitsheketo yi tirhisiwile ku tekela vanhu swa vona na ku va tsan'wa. Kambe mitsheketo yi nga ha tirhisiwa ku nyika matimba, na ku nyika vumunhu. Mitsheketo yi nga onha ntikelo wa vanhu. Kambe mitsheketo yi nga ha vuyisa nakambe ntikelo lowu onhiweke."

Chimamanda Ngozi Adichie

Eka leswaku hikwalaho ka yini hi fanele ku hlohlotela vana ku tsala:

"Eka nkarhi wun'wana ndzi tikume ndzi ri karhi ndzi tihlamala leswaku xana a ndzi ta va ndzi kumile ntihontlho wo tsala loko ku ri leswaku a ndzi nga sungulanga ku tsala loko ndza ha ri ntsongo ku tiva leswi nga kahle eka mina."

Ama Ata Aidoo



Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep books: the comic, *Heroes for change* (pages 5, 6, 11 and 12) and *Little Hat* (pages 7, 8, 9 and 10), as well as the Story Corner story, *Dirty dassie* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.



Heroes for change

This is a comic for older children that inspires them to take action so that we can achieve the United Nations Global Goals for Sustainable Development. You can find out more about each of these goals here: www.globalgoals.org.

- ♥ Explore how the Global Goals relate to your children's lives. Ask them what they think the biggest problems are that people in your community and/or country face. Give them small squares of paper and let them write a problem on each one. Now look at the goals on pages 10 and 11 of the cut-out-and-keep book and see if they can match the problems to the goals.
- ♥ Here's an activity to help you talk about inequality. Give members of your family, reading club or class a number of sweets/biscuits/stickers, but make sure that you distribute them unevenly. Some people should have a lot, while some people should have only a few, or one. Keep most of the sweets/biscuits/stickers for yourself. Then ask, "Is this fair?" Discuss this together and talk about how it feels if you are given fewer sweets/biscuits/stickers. Explain that you have the most because you are the one in charge of the activity. Does anyone think this is fair? How else could you all decide to share the sweets/biscuits/stickers?



Little Hat

In this South African retelling of the story, *Little Red Riding Hood*, Little Hat's mother sends her to her grandmother's house with a pot of tomato bredie. She warns Little Hat to go straight to her grandmother's house, but along the way Little Hat meets a leopard.

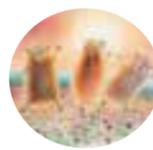
- ♥ After you have read the story, ask your children to share other stories they have read or heard that are similar to this one.
- ♥ Help your children to think about which parts of the story could really happen and which are just make-believe. Together, make two lists, headed "Real" and "Make-believe". (For example, Real: house, tomato bredie, leopard, girl; Make-believe: leopard in bed, a hat made of a ray of sunshine and a moonbeam, animals that speak.)
- ♥ Invite your children to make "Wanted" posters that would have helped the people in the village catch the leopard. Suggest that they draw a picture of the leopard and write descriptions of his eyes, fur and claws; his crime (what the leopard did); where the leopard was last seen; and what reward is being offered to someone who gives the villagers useful information.
- ♥ Ask your children to write a letter from the leopard to Nandi and her grandmother to apologise for what he did wrong.



Dirty dassie

This is a story about a dassie who hates water and won't wash! Eventually he is so dirty that the village elders send him away. But when it starts to rain, things change for the dassie.

- ♥ Give your children large sheets of paper and suggest that they draw pictures of how Dumi Dassie felt about water at the beginning or the end of the story – or both!
- ♥ Mix some soil with water to make mud, and let your children finger paint with it.
- ♥ With your children, make up the dance that Dumi and the other dassies did at the end of the story. Sing the words of their song as you dance!



Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leswi swin'wana switsundzuxo swo tihisa tibuku timbhrhi ta swifaniso leti u nga ti tsema u ti hlayisa: mafenya, *Tinhenha to cinca swilo* (mapheji 5, 6, 11 na 12) na *N'waxigqoko Xitsongo* (mapheji 7, 8, 9 na 10), ku katsa na ntsheketo wa Ndhawu ya Mitsheketo, *N'wavhondo wa thyaka* (pheji 15). Tsundzuka ku hlawula misingiriko leyi nga kahle eka malembe ya vana va wena na ku tsakela ka vana.



Tinhenha to cinca swilo

Lowu i ntsheketo wa mafenya wa vana lavakulu lowu wu va hlohlotelaka ku endla xa nchumu leswaku hi fikelela Swikongomelo swa Matiko ya Misava swa Nhluvukiso swa Nkarhi wo Leha swa Nhlangoana wa Tinxaka (United Nations Global Goals for Sustainable Development). U nga ha kuma swo tala hi swikongomelo leswi hikwaswo eka: www.globalgoals.org.

- ♥ Xiyisisa hilaha Swikongomelo swa Matiko ya Misava swi fambelanaka ha kona na vutomi bya vana va wena. Va vutisi ku ri va ehleketa leswaku hi swihi xiphiso leswikulu leswi vanhu va nga na swona e ndhawini ya ka n'wina na le/kumbe etikwenia. Va nyiki swiphaphani leswitsongo swa swikwere kutani aku tsala xiphiso eka xikwere xin'wana na xin'wana. Sweswi languta swikongomelo leswi nga eka pheji 10 na 11 ya buku ya tsema u hlayisa ku vana loko ku ri leswaku va swi kota ku pananisa swiphiso na swikongomelo.
- ♥ Hi lowu nghingiriko lowu nga mi pfunaka ku vulavula hi nkalanzingano. Nyika swirho swa ndyangu wa wena, ntlawa wo hlaya kumbe tilasi nhlayo yo karhi ya malekere/makhekhe/switikara, kambe tiyisisa leswaku u swi hangalasa hi ku nga landzeleli maendlelo yo karhi. Van'wani va fanele ku kuma swo tala, loko van'wani va kuma switsongo, kumbe xin'we. Wena sala na malekere/makhekhe/switikara swo tala. Kutanu vutisa u ku, "Xana leswi swi kahle?" Burisanani swin'we na ku vulavula hilaha mi titwisaka xiswona loko u nyikiwa malekere/makhekhe/switikara switsongo. Hlamusela leswaku wena u na swo tala hikuya hi wena u nga murhangeri wa nghingiriko. Xana ku na loyi a ehleketa leswaku leswi fanerile? Xana hi yihi ndlela yin'wana leyi hinkwenu mi ehleketa leswaku mi nga avelana hi yona malekere/makhekhe/switikara?

N'waxigqoko Xitsongo

Eka ku hlamuseriwa nakambe ka ntsheketo lowu wa laha Afrika-Dzonga, *Little Red Riding Hood*, manana wa N'waxigqoko Xitsongo u n'wi rhuma ku ya emutini wa kokwani wa kwe na mbita ya xiculu. U tshinya N'waxigqoko Xitsongo ku ya emutini wa kokwani wa yena wa xisati hi ku kongoma, kambe laha ndleleni N'waxigqoko Xitsongo u hlangana na N'wayingwe.

- ♥ Endzhaku ko hlaya ntsheketo wa wena, kombela vana va wena ku avelana mitsheketo yin'wana leyi va nga yi hlaya kumbe ku yi twa leyi fanaka na lowu.
- ♥ Pfuna vana va wena ku anakanya leswaku hi swihi swiphemu swa ntsheketo leswi nga humelelaka hi ntiyiso na swiphemu leswi nga ri ki swa ntiyiso. Mi ri swin'we, endlani minongonoko mimbirhi, ya tinhlokomhaka leti nge, "Ntiyiso" na "Leswi nga riki ntiyiso." (Xikombiso: Ntiyiso: yindlu, xiculu, yingwe, nhwanyana; Leswi nga riki ntiyiso: ayingwe ehenhla ka mubedo, xigqoko xa miseve ya dyambu na ku vangama ka n'weti, swiharhi leswi vulavulaka.)
- ♥ Rhamba vana va wena ku endla tiphositara ta loyi a "Laviwaka" leti a ti ta va ti pfunile vanhu va tiko ku kuma ayingwe. Ringanyeta leswaku va dirowa xifaniso xa yingwe na ku tsala hlamuselo ya mahlo ya yona, voya na min'wala; nandzu wakwe (leswi ayingwe yi nga swi endla); laha ayingwe yi nga voniwa yi ri kona ro hetisela; na hakele leyi nga ta nyikiwa munhu loyi a nga nyikaka vaakitiko vuxokoxoko bya nkoka.
- ♥ Kombela vana va wena ku tsala papila ku suka eka N'wayingwe ku ya eka Nandi na kokwani wa yena ku kombela ku rivaleriwa eka leswi a swi endleke swo hoxeka.

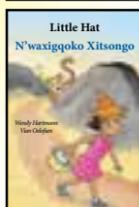
N'wavhondo wa thyaka

Lowu i ntsheketo wa N'wavhondo loyi a vengwa mati naswona a nga lavi ku hlamba! Hi ku famba ka nkarhi u vile na thyaka ku fika laha vakulukumba va tiko va nga n'wi hlongola. Kambe loko mpfula yi sungula ku na, swilo swi sungule ku cinca hi N'wavhondho.

- ♥ Nyika vana va wena maphepha lamakulu u ringanyeta leswaku va dirowa swifanso swa hilaha Dumi N'wavhondo a titwisa xiswona mayelana na mati emasunguleni kumbe emakumu ka ntsheketo – kumbe ha vumbirhi!
- ♥ Hlanganisa misava na mati ku endla ndzhope, kutani u pfumelela vana va wena va penda hi tintiho.
- ♥ Wena na vana va wena, endlani ncino lowu Dumi na mavhondo laman'wana va nga wu endla n emakumu ka ntsheketo. Yimbelelani marito ya ntsheketo loko mi ri karhi mi cina!

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tihisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsameka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.



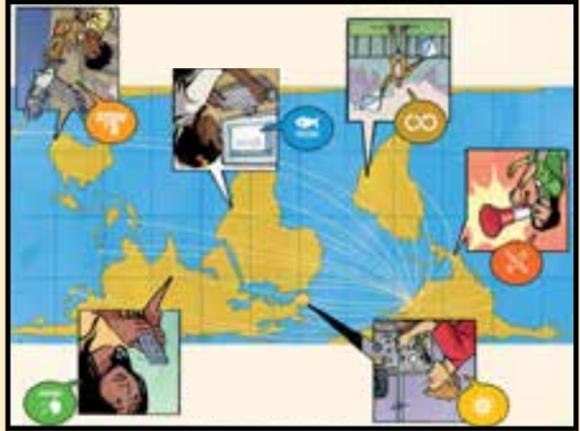
A swi nga olovi, kambe swi nga endleka. Naswona loko swikongomelo swi fikeleleka, swi ta endla leswo ku va na misava ya vululam, leyi humelalaka ngoptu, ya ku hlayseska eka hina hinkwerhu.

It won't be easy, but it can be done, and if the goals are achieved, it will make the world a more just, more prosperous and safer place for us all.

Think of the 17 Global Goals as the ultimate to-do list for people and planet – a way for us to work together so that we can find solutions for all the world's biggest problems. A hi ehleketeni hi Swikongomelo swa Misava swa 17 tanihi nongomoko wa leswi vanhu va fanelake ku swi endla na pulanete – ndlela ya hina ya ku tirhisana leswo hi kuma swinhlhandhi swa swirhalanganyi leswikulu eka misava.



Out of those millions of conversations came the Global Goals for Sustainable Development – a plan for economic, social and environmental progress that meets the needs of today without compromising the resources of the future. Eka mabulu ya timiliyoni teleto, ku humelele Swikongomelo swa Matiko ya Misava swa Nhluvukiso swa Nkarhi wo Leha – kungu ra ikhonomi, nhluvuko eka swa mbandango na ntshamisano wa vanhu leti nga ta hlangeanyetana na swilaveko swa namuntlha handle ko vavisa swihlovo swa mpfuneto wa vumundzuku.



That's why the United Nations spoke to 7 million people in 193 countries and asked them for ideas on how to fix, well, everything by 2030. Hinkwawaho Nhlango wa Matiko ya Hlanganelo (United Nations) yi vulavuleke na vanhu va 7 wa timiliyoni eka matiko ya 193 no va kombela mianakanyo ya vona hi leswo swilo hinkwaswo swi nga lulamiswa ku yini hi lembe ra 2030.

Heroes for change Tinhenna to cinca swilo



World's Largest Lesson is a collaborative education project to support the announcement of the United Nations Global Goals for Sustainable Development. The project is living proof of the importance of Global Goal 17, "Partnerships for the Goals", and would not have been possible without the help of all our partners working with us and with each other.

World's Largest Lesson, i phurojeke leyi hlengeriweke ya Dyondzo leyikulukumba yo seketela xitiviso xa Swikongomelo swa Matiko ya Misava swa Nhluvukiso swa Nkarhi wo Leha swa Nhlango wa Tinxaka (United Nations Global Goals for Sustainable Development). Phurojeke i vumbhoni lebyi hanyaka bya nkoka wa Swikongomelo swa Misava swa 17 "Vutirhisano bya Swikongomelo", na swona a swi nga ta koteka handle ka mpfuneto wa hinkwavo vatirhisani kulobye lava nga tirhisana na hina no tirhisana na hi xivona.

For more information about these partnerships, go to www.think-global.org.uk. *Heroes for change* is reprinted in the Nal'ibali Supplement in partnership with the United Nations Information Centre (UNIC) Pretoria.

Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo hi xinakulobye lexi, ya na eka www.think-global.org.uk. *Tinhenna to cinca swilo* yi kandziyisiwa nakambe hi Xitatisi xa Nal'ibali hi ku tirhisana na Senthara ya Vuxokoxoko ya Nhlango wa Matiko ya Misava (UNIC), ePitori.



Reprinted by: United Nations Information Centre (UNIC) Pretoria



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku thontha ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi





Together we can solve practically any problem and overcome any challenge. All we need is a plan.

Hi ku tirhisana, hi nga ntlhantlha swirhalanganyi hinkwaswo. Lexi xi lavakaka i kungu.

But together, well that's a different story. Kambe hi ku tirhisana, hi nga endla masingita.



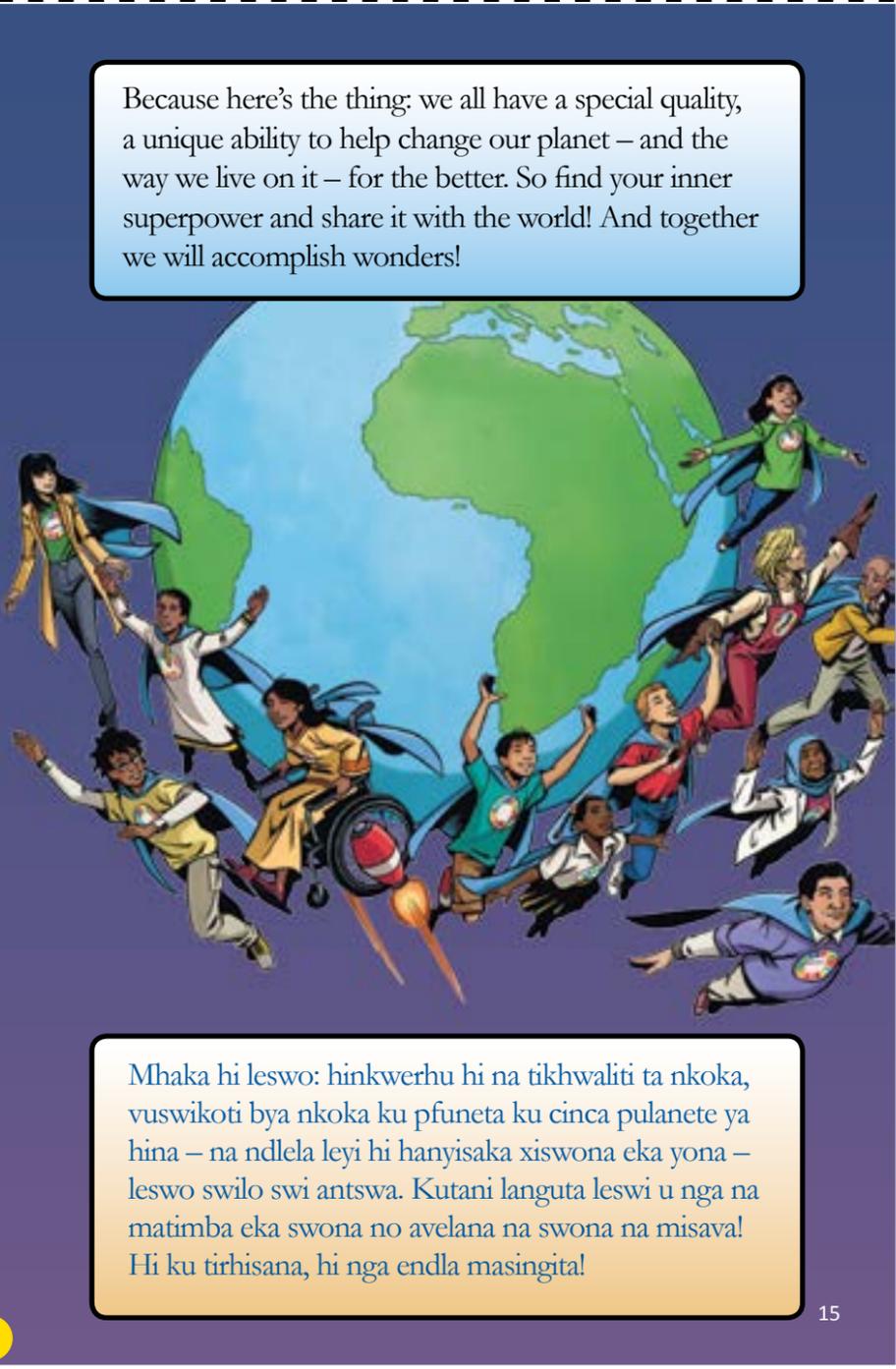
This is the earth. As far as planets go, it's kind of a big deal. It's a world filled with wonders ...

Lexi i misava. Hi ku landza tipulanete, yi kulukumba swinene. I misava leyi yi nga na swihlamariso swo tala ...

But setting the goals is just the beginning. It's up to everyone to take action and make sure they're fulfilled. And everyone includes **you**. So what are you waiting for? Turn the page to find out what you can do to help!



THE GLOBAL GOALS
For Sustainable Development



Because here's the thing: we all have a special quality, a unique ability to help change our planet – and the way we live on it – for the better. So find your inner superpower and share it with the world! And together we will accomplish wonders!

Mhaka hi leswo: hinkwerhu hi na tikhwaliti ta nkoka, vuswikoti bya nkoka ku pfuneta ku cinca pulanete ya hina – na ndlela leyi hi hanyisaka xiswona eka yona – leswo swilo swi antswa. Kutani languta leswi u nga na matimba eka swona no avelana na swona na misava! Hi ku tirhisana, hi nga endla masingita!

Hi nkarhi wolowo N'waxigqoko Xitsongo oa ni endleni ku ya endlweni ya kowani wa yena. Laha ndleleni, a pfa a yima ku vona swinyenyani swi ni eku dyeni na swifufunhuhni swi ni karhi swi khungluluxa vulongu. Loko a kala a ya fika endlweni ya kokwani wakwe, u gongondzile etvatin.

"I mani?" ku vutisa N'wayingwe, a ni karhi a tingeta ku vevukisa nto ra yena hilaha a nga kotaka ha kona.

"Hi mina, Kokwani, N'waxigqoko Xitsongo. Ndzi na mbita ya wena ya xiculu xa mundzuku."

"Pula tivanti, n'wananga, u nghena," ku vula N'wayingwe. "U twala onge u na mukhuhlwani, Kokwani," ku vula N'waxigqoko Xitsongo.

"Wutsongonyana, murhandzwa," ku vula N'wayingwe a ni karhi a tikhohlotisa. "Pala tivanti u veka mbita yaleyo echenhla ka tafula. Kutani u hluvula xigqoko xa wena na tintangu na masokisi u ta tlela laha kusubi na mina leswaku u ta wisanyana."

Meanwhile Little Hat was making her way to her grandmother's house. Along the way, she stopped to watch some birds feeding and a dung beetle rolling along a ball of dung. When she eventually arrived at her grandmother's house, she knocked on the door.

"Who's there?" asked the leopard, making his voice sound as soft as possible.

"It's me, Granny, Little Hat. I have a pot of tomato bredie for you for tomorrow."

"Open the door, child, and come in," said the leopard. "You sound like you have a cold, Granny," said Little Hat. "A little one, my dear," said the leopard pretending to cough. "Now shut the door and put that pot on the table. Then you can take off your hat and your shoes and socks and lie here next to me so that you can have a little rest."



Nandi always wears the hat that her grandmother gave her and so everyone calls her Little Hat! One morning, Little Hat's mother sends her to her grandmother's house with a pot of tomato bredie. She warns Little Hat not to talk to anyone along the way, but Little Hat stops to talk to a very hungry, dishonest leopard ...



Nandi u tshamela ro ambala xigqoko lexi kokwani wa yena a nga n'wi nyika xona hikwalaho un'wana na un'wana u n'wi vitana N'waxigqoko Xitsongo! Mixo wun'wana, manana waa N'waxigqoko Xitsongo u n'wi rhumile ku yisa mbita leyi a yi ri na xiculu eka kokwani wa yena. U tshinya N'waxigqoko Xitsongo leswaku a nga vulavuli na munhu endleleni, kambe N'waxigqoko Xitsongo u yima a vulavula na N'wayingwe loyi a twa ndlala swinene, na ku ka a nga tshembhekangiki ...

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pphumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontha ni ku simeka ntolovelo wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



Hi mixo wa siku roko kokwani wa N'waxigqoko Xitsongo u humile ku ya xavisa saka ra mitsembyani emakete. U sukile hi xiharda lero u suke a nga songang'i mubedo wakwe na xolo yakwe yi ti echenhla ka xikhigelo.

"Leswi swi kahle!" ku vula N'wayingwe hi ku vulavula a ni yece. "Ndzza swi tva leswi ndzi fanelake ku swi endla." U pfarile tivanti a pfa na makhelenisi. Kutani a boha xolo enhlokweni yakwe a nghena endzeni ka mikumba a etlela echenhla ka mubedo.

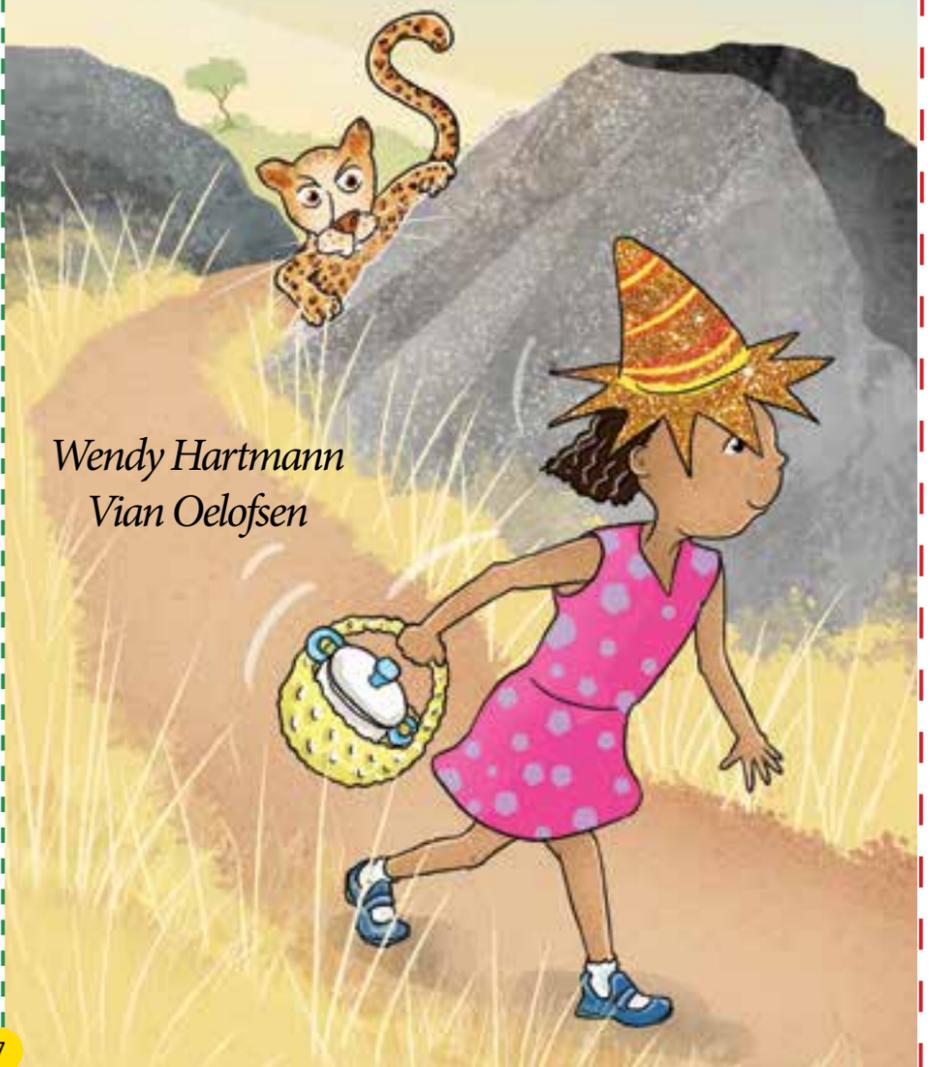
Earlier that morning Little Hat's grandmother had left to sell a sack of herbs at the market. She had gone off in such a hurry that she had left her bed unmade and her shawl on the pillow.

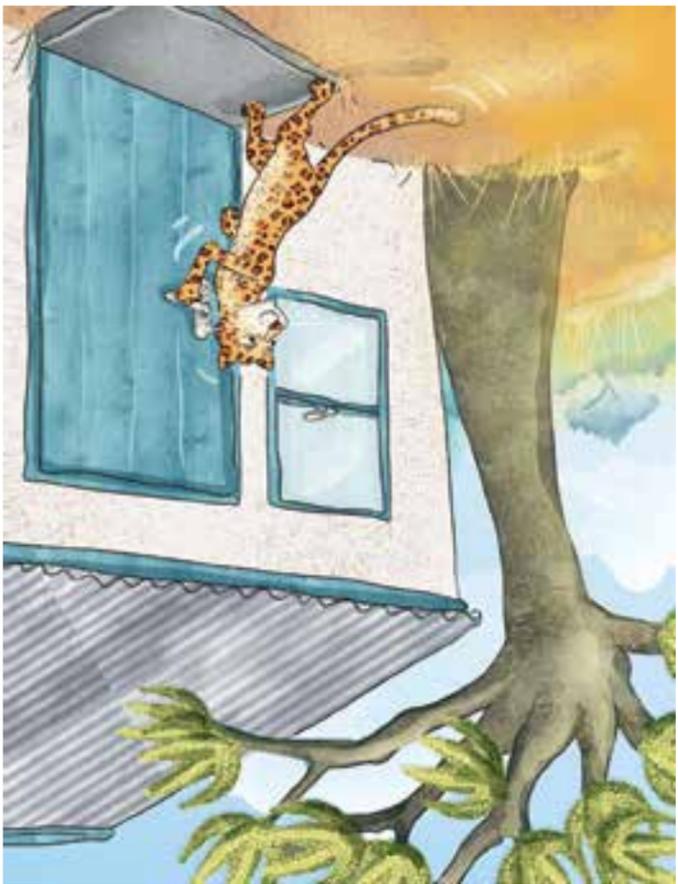
"Good!" said the leopard to himself. "I know just what to do." He shut the door and closed the curtains. Then he wrapped the shawl around his head and lay down under the blanket on the bed.

Little Hat

N'waxigqoko Xitsongo

Wendy Hartmann
Vian Oelofsen





N'wayingwe a tsutsuma ekhwatini leti omke ku nga si hela nkarhi se a fikle emutini wa kokwani wa N'waxigqoko Xitsongo. A gongondza erivanti. A ku vanga na nhlamulo. U gongondzile nakambe – swinene hi nkarhi lowu – kambe a ku ri hava munhu ekaya. Kutani a teka voko ra yena a khoma loko ra rivanti, a ri tshikilelela ehanzi kutani a pfula rivanti.

N'waxigqoko Xitsongo u hluvutle tintangu na masokisi, kambe a nga hluvulangi xigqoko xakwe kutani a fika a etlela ekusuthi na N'wayingwe.
 "Oh, Kokwani," a vulavula, "u languteka u fana na Mghana N'wayingwe."
 "I mhaka ya phetheni ya xolo ya mina leswi yi nga xiswona," ku vula N'wayingwe.
 "Mavoko ya wena ya tele voya!" ku bumabumela N'waxigqoko Xitsongo.
 "Ma lulamele ku ku vukarha," ku hlamusela N'wayingwe.
 "Manano, vona vukulu bya rivanti ra wena, Kokwani!" ku vula N'waxigqoko Xitsongo.
 "Ri kahle ku kota ku ku hlamula," ku vula N'wayingwe, loyi se a karhala hi mbhuhutisano lowu.
 "Ohi Nomo wa wena wu na meno lamakulu layo basa," N'waxigqoko Xitsongo a lemuka leswio.

Little Hat took off her shoes and socks, but she kept her hat on and she lay down next to the leopard.
 "Oh, Grammy," she said, "you look a lot like Friend Leopard!"
 "That's because of the pattern on my shawl," said the leopard.
 "How hairy your arms are!" commented Little Hat.
 "They're just right for hugging you," explained the leopard.
 "Gosh, what a big tongue you have, Grammy!" said Little Hat.
 "It is good for answering you," said the leopard, who was getting tired of this conversation.
 "Ohi What a mouthful of big white teeth you have," noticed Little Hat.

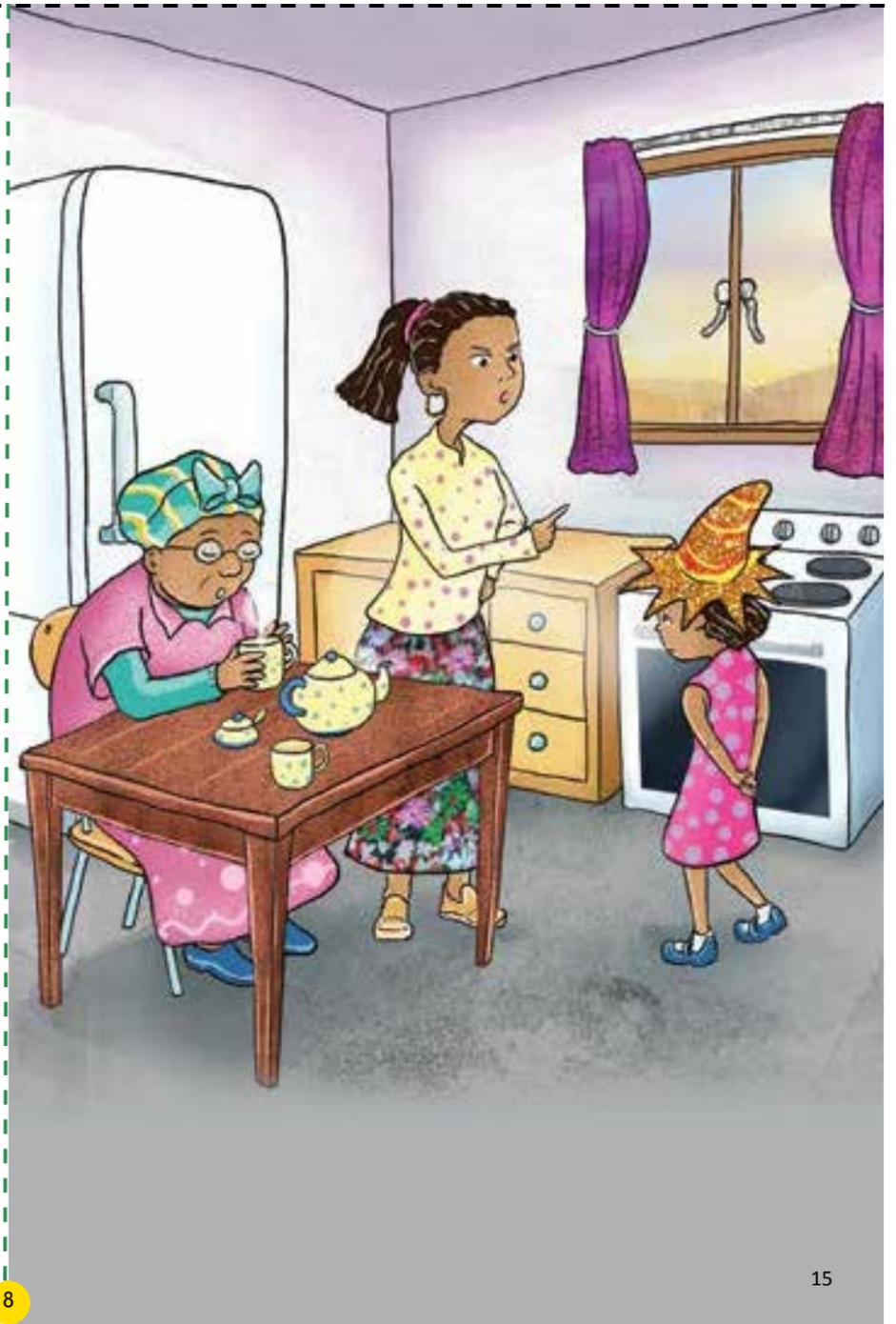


There was once a little girl, so pretty and so sweet that everyone loved her. Her real name was Nandi, but everyone called her Little Hat because of the gold and fire-coloured hat, which she *always* wore – except when she was asleep! The hat was given to her by her grandmother, who was so old she did not know her own age. Her grandmother said that the hat was made of a ray of sunshine and a moonbeam, and it would bring Nandi good luck. And believe it or not, this was true.

One Saturday morning Nandi's mother said, "Little Hat, you are old enough to find your way by yourself. Take this pot of tomato bredie to your grandmother for her meal tomorrow, ask her how she is and then come back at once. Don't stop on the way and don't talk to people that you do not know. Do you understand?"

"Oh, yes, yes," said Little Hat happily. She was excited as she went off with the pot inside a basket. She felt proud to be going by herself.

Ku tshame ku va na nhwana wun'wana lontsongo, a sasekile a tlhela a va na mahanyelo ya kahle lero a rhandza hi mani na mani. Vito rakwe ra ntiyiso a ri Nandi, kambe hinkwavo a va n'wi thyle vito ra N'waxigqoko Xitsongo hikwalaho ka xigqoko xa muhlovo wa nsuku na xindzilo, lexi a tshamela ro xi ambala *mikarhi hinkwayo* – handle ka loko a etele! Xigqoko lexi a nyikiwile xona hi kokwani wa yena, loyi se a khegurile lero a nga ha tivi na malembe yakwe. Kokwani wa yena u vule leswaku xigqoko lexi xi endliwile hi miseve ya dymabu na ku vangama ka n'weti, naswona xi ta tisela Nandi mikateko. Hambu wa swi kholwa kumbe a wu swi kholwi, leswi a ku ri ntiyiso.



“Haai Lama i yo kavathula vana lavatsongo!” ku bokoloka N’waxigqoko Xitsongo a ti karhi a pfula tnhlaya takwe a lava ku luma Loko N’waxigqoko Xitsongo a ha hoxa nhloko ya yena ehanzi a ti karhi a huwela manana wakwe, tnhlaya ta N’waxigqoko Xitsongo lexi a xi ambala mikarhi hinkwayo. N’waxigqoko Xitsongo a kalakala hi ku tva ku vava. A hlakaha nhloko ya yena yi ya hala ni hala. Nomo wa yena a wu tshwa onge u lo dya makala yo hisa. Xigqoko a xi hisile tihini na nkolo wa yena. A dula ehenhla ka mubedo a tingeta ku ya etivantini ra le mahlwani.



“Ha! That’s for crunching up little children!” shouted the leopard opening his jaws wide to bite Little Hat. But as Little Hat put her head down and shouted for her mother, the leopard’s jaws caught the golden hat that she always wore. The leopard screamed in pain. He shook his head from side to side. His mouth was burning as if he had swallowed red hot coals. The hat had burnt his tongue and his throat. He jumped off the bed and tried to make his way to the front door.

When she got back to her house, she helped Little Hat put on her shoes and socks. “It’s a good thing that you had your hat to protect you,” said Little Hat’s grandmother. “Without it, where would you be now?”

A little later she took Little Hat by the hand and together they walked back to her village. Once they got home they told Little Hat’s mother what had happened. Little Hat was scolded until the sun went down. Over and over, she had to promise that she would never talk to strangers again, until, at last, her mother forgave her.

To this day, Nandi (or Little Hat) has kept her promise. Sometimes you can see her in the village shopping for her mother. She only talks to the people she knows. And you will recognise her by the gold and fire-coloured hat that she always wears – the one that looks as if it is made of a ray of sunshine and a moonbeam.

Loko a tthelela endlwini yakwe, u pfunile N’waxigqoko Xitsongo ku ambala tintangu na masokisi. “Swi kahle hikuva a wu ambale xigqoko xa wena ku ku sirhelela,” ku vula kokwani wa N’waxigqoko Xitsongo. “Loko a wu nga ri na xona a wu tava u ri kwihl sweswi?”

Endzhaku ka nkarhinyana u khomile N’waxigqoko Xitsongo ohi voko va kongoma etikweni laha a humaka kona. Loko va fika ekaya va byenile manana wa N’waxigqoko Xitsongo oleswi nga humelela. N’waxigqoko Xitsongo u holoveriwile ku kondza dyambu ri pela. Hi mikarhi na mikarhi, a fanele a tshembisa leswaku a nge he pfuki a vulavule na vanhu lava a nga va tiviki nakambe, ku kondza, eku heteleleni, manana wa yena a n’wi rivalela.

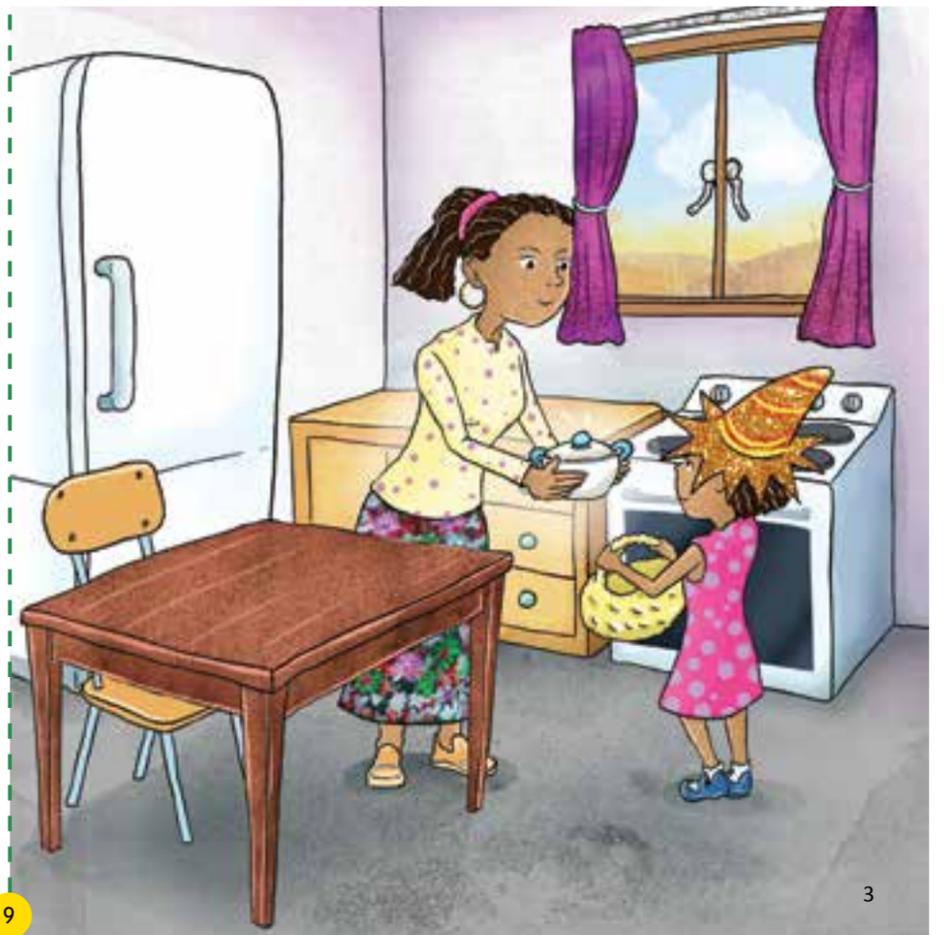
Na namutlha, Nandi (kumbe N’waxigqoko Xitsongo) u hlaysile ku tshembisa kakwe. Mikarhi yin’wana u ta n’wi vona emavhengeleni a ri karhi a xavela manana wa yena. U vulavula ntsena na vanhu lava a va tivaka. U ta n’wi lemuka hi xigqoko xa yena xa muhlovo wa nsuku na ku vangama lexi a tshamelaka ku xi ambala – lexi xi langutekaka onge xi endlwile hi miseve ya dyambu na ku voninga ka n’weti.

“Ndi ya eka kokwani ku ya n’wi nyika xiculu leswaku a ta dya hi Sonto ninkhakanhi,” ku hlamula N’waxigqoko Xitsongo. “Aha, yaleyo i miehleketo ya kahle. Kokwani wa wena u tshama kwihl?” ku vutisa N’waxigqoko Xitsongo. “U tshama lahaya eka muti wyo sungula wa tiko, lahaya ekusuhl na nsinyaa wa mhangani. Xana wa ku tva?” ku vutisa N’waxigqoko Xitsongo. “Ina, Ndi ku tva,” ku hlamula N’waxigqoko Xitsongo. “Ina, hlahla ndzi yaka kona. Swi nga endla ndzi ku rhangela ku fika hikuva mlengge ya mina ya hadisa ku dula swinengani swa wena. Ndi ta byela kokwani wa wena leswaku u le ndleleni.”

“I’m going to my grandmother to take her some tomato bread for her Sunday lunch tomorrow,” answered Little Hat. “Ah, that is such a nice idea. And where does your grandmother live?” the leopard asked. “She lives over there in the first house in the village, right next to the big kokerboom. Do you know it?” asked Little Hat. “Yes! I know now,” said the leopard. “Well, that’s just where I am going. I will probably get there before you because my legs are much faster than your little legs. I’ll tell your grandmother that you’re on your way to her.” The leopard darted across the dry veld and in no time at all he arrived at Little Hat’s grandmother’s house. He knocked on the door. There was no answer. He knocked again – louder this time – but there was no one at home. So he put his paw on the door handle, pressed it down and opened the door.

Mixo wun’wana hi Mugqivela manana wa Nandi a ku, “N’waxigqoko Xitsongo, u kurile ku ringana ku tiva ndlela wena hi wexe. Teka mbita leyi ya xiculu u yi yisa eka kokwani wa wena leswaku a ta dya mundzuku, u n’wi vutisa loko ai pfukile kutani u hatla u vuya. U nga yimi endleleni naswona u nga vulavuli na vanhu lava u nga va tiveku. Wa swi twisisa xana?”

“Eya, ina, ina,” ku vula N’waxigqoko Xitsongo. A nyanyukile swinene kutani a famba na mbita leyi a yi ri na xiculu yi hoxiwile endzeni ka basikiti. A tinyungubyisa swinene ku va a famba a ri yexe.



Kokwani wa N'waxigqoko Xitsongo a tshama etikweni ra le kusuhi naswona N'waxigqoko Xitsongo a fanele ku hunda hi le nhoveni ku ya fika kona. Loko a fambile ximpfhukana, N'waxigqoko Xitsongo oa twa onge ku na xin'wanau xi fambaka kwala kusuhi.

“Xana hi wena mani?” a vutisa.

“Oh, halo?” ku hlamula N'wayingwe, “nda tsaka ku ku vona, N'waxigqoko Xitsongo.” A n'wi vonile loko a suka etikweni ra ka vona a ri yexe kutani a n'wi landzelela, a ri karhi a tumbele hi marbye loko a ri karhi a fambau. U tile eka yena ku fana na mbyana leyi yi n'wi tsakelaka kutani N'waxigqoko Xitsongo a yima a vulavula na yena, leswi a fanele a nga swi endlangji!

“Kunjhani, N'waxigqoko Xitsongo?” ku vutisa N'wayingwe.

“Xana u ndzi tvele kwihir?” ku vutisa N'waxigqoko Xitsongo, “Xana vito ra wena i mani?”

“Vito ra mina hi mina Munghana N'wayingwe. Xana u ya kwih wena wo saseka, na xigqoko xa wena xa nsuku na mbita ya swakudya?” ku vutisa N'wayingwe.



Little Hat's grandmother lived in the next village and Little Hat had to walk through the veld to get there. When she had gone a little way, Little Hat thought she heard something moving nearby.

“Is someone there?” she asked.

“Oh, hello,” said the leopard, “so nice to see you, Little Hat.” He had watched her leave her village alone and had followed her, hiding behind the rocks as he went. He came up to her like a friendly dog and Little Hat stopped to talk to him, which was the last thing she should have done!

“How are you, Little Hat?” the leopard asked.

“How do you know me?” asked Little Hat. “What's your name?”

“My name is Friend Leopard. And where are you going pretty one, with your golden hat and pot of food?” asked the leopard.

Hi nkarhi walowo kokwani wa N'waxigqoko Xitsongo a fika ekaya na nkwama lowu nga riki na mitsembanyi emakadeni yakwe. U vonile N'wayingwe a ri karhi a pfula rivanti kutani hi ku halisa a pfula saka a hingakananya nyangwai.

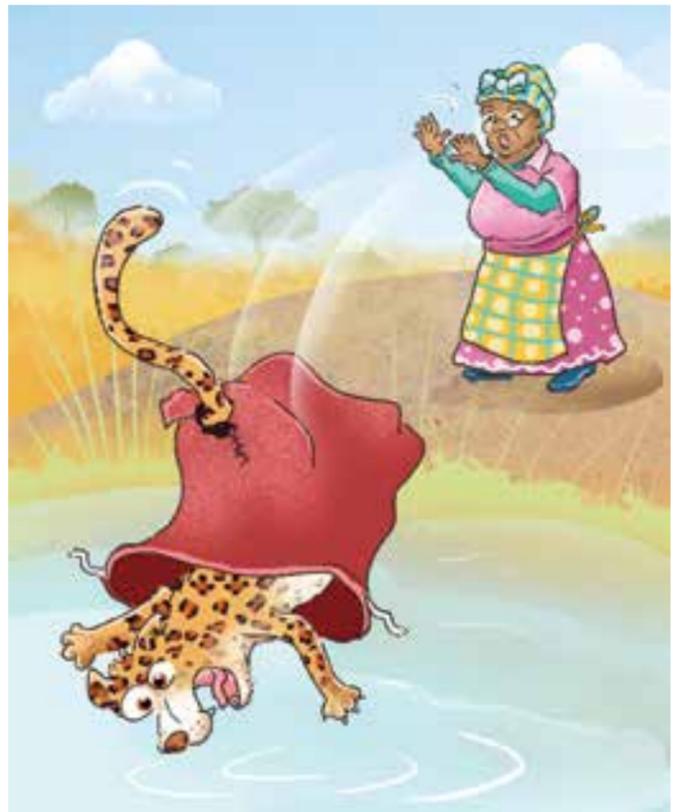
“Ooh hayi, u nge swi endlil!” a vula, a ri karhi a nghenisa N'wayingwe esakeni.

Endzhaku mukhegula lowa xivindzi a tsutsumela exidziveni ku ya cukumeta saka lenya. N'wayingwe a wela hi nhloko endzeni ka mati.

Just at that moment Little Hat's grandmother arrived home with her empty herb sack over her shoulder. She saw the leopard opening the door and quickly opened the sack and stretched it across the doorway.

“Oh no, you don't!” she said, catching the leopard in the sack.

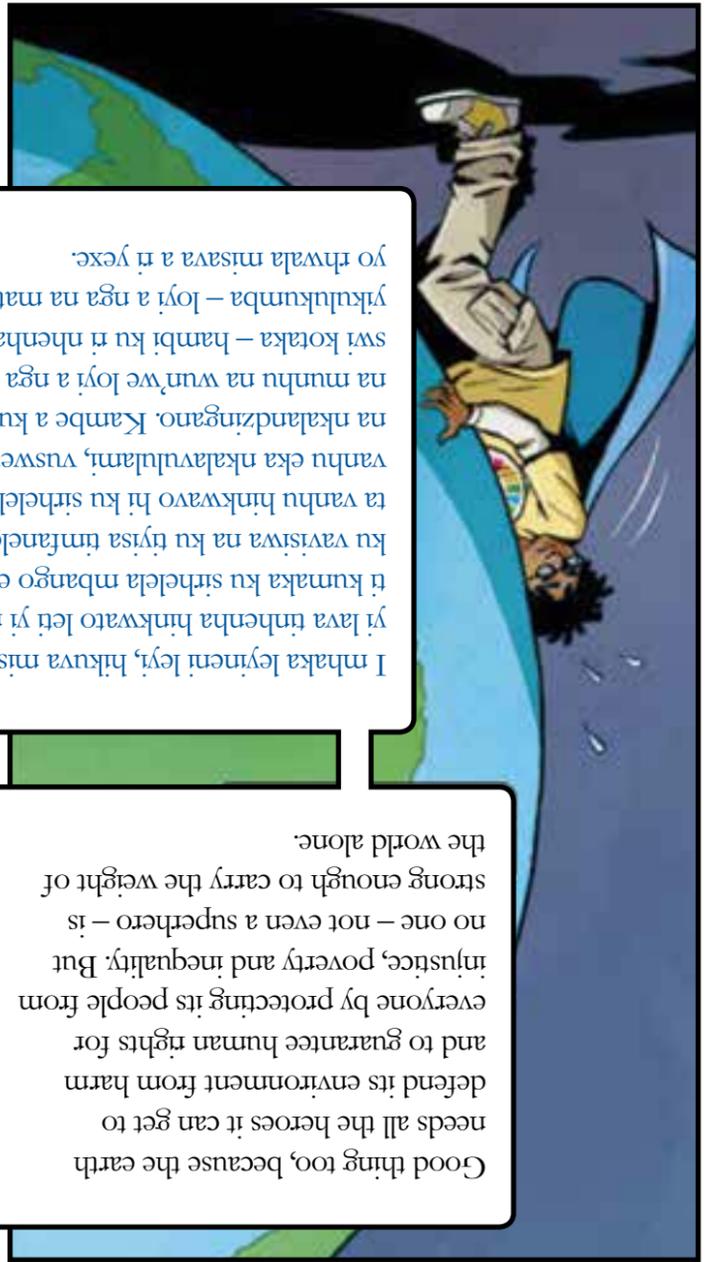
Then the brave old lady ran to the dam and threw the sack into it. The leopard fell head first into the water.



Kambe ku veka swikongomelo, leswi i masungulo. Swi le mandleni ya hinkwerhu ku teka goza no endla leswo swikongomelo swi humelela. Hinkwerhu ku katsa na wena. Xana u yimlele yini? Phendla tuka ku kuma vutivi hi leswo u nga endla yini ku pfumeta!



SWIKONGOMELO SWA MISAVA
swa Nhluvuko lowu wu yaku Emahlweni



I mhaaka leyinani leyi, hikwa misava yi lava tihlenha hinkwato leti yi nga ti kumaka ku sirhelela mbanego eka ta vanhu hinkwavo hi ku sirhelela vanhu eka nkalandzingano. Kambe a ku na munhu na wun'we loyi a nga swi kotaka – hambi ku ti nhenha yikulukumba – loyi a nga na matimba yo rhwala misava a ti yexe.

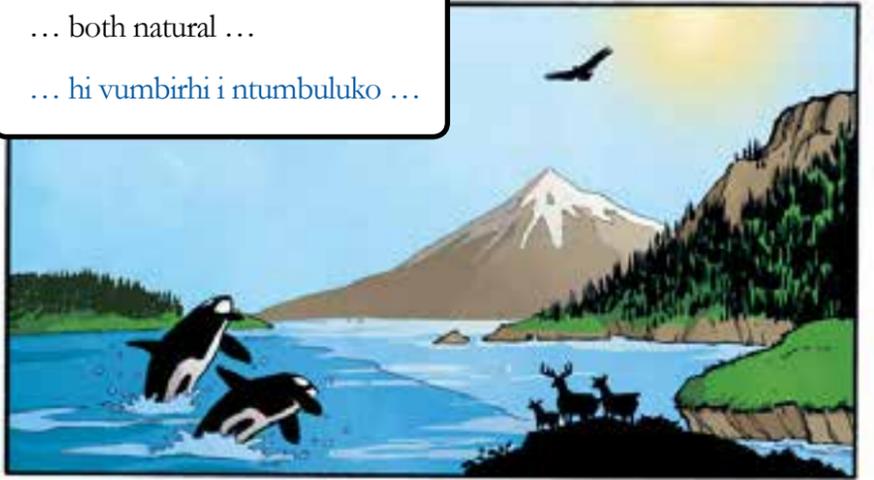
Good thing too, because the earth needs all the heroes it can get to defend its environment from harm and to guarantee human rights for everyone by protecting its people from injustice, poverty and inequality. But no one – not even a superhero – is strong enough to carry the weight of the world alone.

Get involved with organisations that work on issues that matter most to you, engage with your government and find ways to be a hero for change in your own community!



Teka xiave xo tirhisana na mihlangano yin'wana eka swilo leswi swi ku karhataka ngopfu, tirhisana na mfumo no kuma tindlela to va nhenha ya ku cinca swilo eka ndhawu ya vaaki ya ka n'wina!

... both natural ...
... hi vumbirhi i ntumuluko ...



... and those we ourselves have created.
... na leyi hina hi nga yi endla.



Dear Nal'ibali

I have read to my son since he was a baby. Now he is at primary school and his aftercare teacher spends a lot of time on storytelling activities. Wouldn't it be better to just let the children read on their own?

Mark Camber, Knysna

Dear Mark

We agree that reading is a very worthwhile thing to do, but storytelling is also important and it has many benefits.

Storytelling helps to build relationships between people, and teaches us to understand others and their experiences. As children tell a story, they have to think about the effects an action might have on others, and they also learn to predict future events. These are useful life skills!

Telling stories helps to develop children's ability to communicate their thoughts and ideas. They become more confident and learn how to listen with understanding. Telling stories is also a good way to learn new words and practise using them.

When you tell a story, you have to draw pictures in your mind. Having opportunities to use their imaginations, makes children's play more creative and satisfying and helps them to draw more detailed pictures.

So, your child is getting the best of both worlds – he gets to experience storytelling and being read to!

The Nal'ibali Team

Eka Nal'ibali la rhandzekaka

Ndzi tshamela ro hlayela n'wana wa mina ku sukela loko a ha ri n'wana. Sweswi u le ka dyondzo ya le hansi exikolweni naswona loko xikolo xi huma u ya laha a hlayisiwaka kona laha mudyondzisi wa yena a tekaka nkarhi wo leha ku endla migingiriko yo va hlayela mitsheketo. Xana a swi antswio vaa tshika vana va tihlayela hi voxex?

Mark Camber, eKnysna

Eka Mark

Ha pfumela leswaku ku hlaya i nchumu wa kahle ku wu endla, kambe ku rungula ntsheketo i swa nkoka naswona swi na mimbuyelo yo tala.

Ku rungula mitsheketo swi pfuna ku aka vuxaka exikarhi ka vanhu, swi tlhela swi hi dyondzisa ku twisisa van'wani na mitokoto ya vona. Loko vana va ri karhi va rungula ntsheketo, va fanele va ehleketa hi makhumbhekelo lawa leswi va swi endlaka swi nga vaka na wona eka van'wana, nakambe va kota ku dyondza ku vhubha leswi nga humeleleka emahlweni. Leswi i swikili swa nkoka swa vutomi!

Ku rungula mitsheketo swi pfuna ku hlukisa vuswikoti byo hlamusela mavonele na mianakanyo ya vona. Va va na ku tiitshembha naswona va dyondza ku yingisela hi ku twisisa. Ku rungula mitsheketo i ndlela ya kahle yo dyondza marito lamantshwa na ku titoloveta ku ma tirhisa.

Loko u rungula ntsheketo, u fanele ku dirowa swifaniso emianakanyweni ya wena. Ku va na nkateko wo tirhisa mianakanyo, swi endla leswaku ku huhwa ka vana ku va na vutumbuluxi na leswaku swi va pfuna ku dirowa swifaniso leswi nga na swilo swo tala.

Hikwalaho, n'wana wa wena u kuma swa kahle hi matlhelo mambirhi – u kuma ntokoto wo rungula ntsheketo na ku hlayeriwa!

Xipano xa Nal'ibali

Dear Nal'ibali ... Eka Nal'ibali la rhandzekaka ...

**WRITE TO US!
HI TSALELI!**

The Nal'ibali Supplement
The Nal'ibali Trust
Suite 17-201, Building 17
Waverley Business Park
Wycroft Road
Mowbray
7700

info@nalibali.org

Dear Nal'ibali

My Grade 3 child struggles with reading at school. Instead of trying to read books herself, she prefers it when someone else reads to her. Will this make it even harder for her to improve her reading?

Kanthie Govender, Pietermaritzburg

Dear Kanthie

The good news is that listening to someone else read to her, helps make your daughter a better reader. When she looks at the page of the book as you read to her, she is using her eyes, ears and brain all at the same time! So, she is able to understand more easily and it is more enjoyable for her. This will motivate her to explore books for herself.

Listening to you read to her, also enables your child to get to know the same books that her classmates and friends are reading on their own. This means that she can join in conversations they have about books and this also helps to motivate her to want to try reading for herself.

At your daughter's age, the most important thing is to grow a love for books. And it is a very good sign that she wants you to read to her.

The Nal'ibali Team

Eka Nal'ibali la rhandzekaka

N'wana wa mina wa le ka Giredi 3 u tikeriwa hi ku hlaya exikolweni. Ematshan'weni yo ringeta kua tihlayela tibuku yena hi yexe, u lava leswaku un'wana munhu a n'wi hlayela. Xana leswi swi nga nyanyisai ku tikeriwa ka yena ku antswisa mahlayelo ya yena?

Kanthie Govender, ePietermaritzburg

Eka Kanthie

Mahungu lamanene hi leswaku ku yingisela loko un'wana munhu a n'wi hlayela, swi pfuna nhwana wa wena ku va muhlayi wo antswa. Loko a ri karhi a languta pheji ya buku loko u ri karhi u n'wi hlayela, u tirhisa mahlo yakwe, tindleve na byongo hi nkarhi wun'we! Hikwalaho, wa swi kota ku twisisa hi ku olova naswona swa n'wi tsakisa. Leswi swi ta n'wi hlohlotela ku valanga tibuku yena n'wini.

Ku yingisela wena loko u ri karhi u hlaya, swi tlhela swi pfuna n'wana wa wena ku fiva tibuku to fana na leti vandyondzikuloni na vanghana va yena va tihlayelaka tona hi voxex. Leswi swi vula leswaku a nga nghenelela eka mbhurisano lowu va vaka na wona hi tibuku naswona leswi swi n'wi pfuna ku n'wi hlohlotela ku ringeta ku tihlayela hi yexe.

Eka malembe ya nhwana wa wena, leswi nga swa nkoka swinene i ku kurisa rirhandzu ra tibuku. Lexi i xikoweto xa kahle xa leswaku u lava wena u n'wi hlayela.

Xipano xa Nal'ibali



Dirty dassie

By Joanne Bloch ✨ Illustrations by Heidel Dedekind

Dumi Dassie lay flat on his back, sunning his fuzzy tummy on a big, flat rock. He was nearly asleep when he heard loud giggles. Lazily, he opened one eye. Two little dassies were scampering by.



“EWWW!!!” said one of them to the other when they were safely past the rock. “That dassie smells BAD!” They giggled some more as they rushed off.

Dumi sighed, and flicked at a fly that was buzzing around his ear. “It’s not fair!” he thought to himself. “Nobody understands me.”

It was true. Dumi smelled bad because he was dirty. He was dirty because he never washed, but nobody knew why. The truth was, Dumi was scared of water. Once, when he was still a baby, he fell head first into a big muddy puddle. Dumi couldn’t swim, but luckily, his big brother fished him out by his hind legs. Ever since that day, Dumi couldn’t bear to be near water. When the other dassies went to the pool every morning to wash, Dumi slunk off and hid in the bushes. Nobody could get him to change his mind about water – not even his mother!

The days passed – the summer was very hot and there was no rain. Dumi grew dirtier and dirtier. His fur was greasy and matted, and he smelled horrible. Even worse, a swarm of flies followed him wherever he went. Dumi didn’t like this, of course, but he acted like he didn’t care.

One morning, the village elders came to talk to Dumi. They stood far away, and Dumi saw them holding their noses and gasping for air.

“We are sorry, Dumi,” they said, “but as you know it hasn’t rained for a long time. There are many flies around. Flies love dirt, and you are very dirty, so the flies love you! All these flies will make us sick ... It is best that you leave this village.”

Poor Dumi! What could he do? Sadly, he slunk off. He walked and walked. The day grew hotter as the sun rose high into the bright blue sky. His head felt heavy, and his feet were so sore! Eventually, he felt he could not walk another step.

“I need some shade!” he said, looking around. There weren’t many trees in this part of the veld, but he saw a small thorn tree not far away. Slowly, Dumi limped over to this little tree. He lay down under it, and fell fast asleep.

Many hours passed. Dumi had been sleeping so soundly that he hadn’t seen the storm clouds gathering in the sky. The sun had disappeared. The sky grew dark. The air grew cooler and cooler, but still the tired dassie slept. At last, the rain began pelting down.

Dumi woke up. Fat raindrops were splashing all over his body! In the dassie village, all the dassies hid from the rain under the big rocks. But here, there was nowhere to hide! At first, when Dumi saw and felt the rain, he screamed and cried and rolled into a little furry ball. “Help!” he yelped. “Somebody help me!” But even the flies were gone, and Dumi was all alone.

Then a strange thing happened. As the cool rain ran over his body, Dumi realised that it felt good. Slowly, he calmed down and after a while, he even dared to open his eyes. “The rain looks pretty,” he said, “and it makes the veld smell fresh!” Then Dumi stood up, and opened his mouth to drink the raindrops. “It tastes good too!” he said in wonder. He was so happy that soon he began to tap his foot and click his fingers.

That was when Dumi turned around, and danced all the way back to the dassie village, singing as he went: “*The rain! The rain! I love the rain! Imvula! Imvula! Imvula!*”

Dumi arrived at the village at sunset. None of the other dassies saw him – they were all hiding from the rain under big rocks. Dumi didn’t care. He was used to being alone, and anyway, he felt so happy! He ate a few leaves for supper, crawled under a bush and fell fast asleep again.

When Dumi woke up, the rain had stopped and the village looked beautiful and fresh. As the sun rose, a carpet of bright pink flowers burst into bloom.

“Wow!” he said, looking around.

Just then, all the other dassies came walking towards him. They were on their way to the pool to wash. How surprised they were to see the new, clean, sweet-smelling Dumi!

“Dumi! What happened?” they all asked, crowding around him. But instead of speaking, Dumi began to click his fingers and tap his foot ... soon he was dancing and singing again. All the dassies joined in, as they made their way to the pool: “*The rain! The rain! We love the rain! Imvula! Imvula! Imvula!*”



N'wavhondo wa thyaka

Hi Joanne Bloch ✨ Mikombiso hi Heidel Dedekind

Dumi N'wavhondo ka ganamrile hi xikosi, a ri karhi a orherisa khwiri ra yena etambeni lerikulu ra xiphepherhele. A ri kusuhi no etlela loko a ta twa huwa yo hleka. Hi vulolo, a pfula tihlo rin'we. A ku ri swivhondwani swimbhirhi leswi a swi ri karhi swi tsutsumatsutsuma.



"UMMMM!!!" ku vula rin'wana ra wona ri byela laman'wana loko ma hundze tamba ma hlayisekile. "Vhondo leriya ra nun'hwa SWINENE!" Va hleka nakambe loko va ri karhi va hundza hi ku tsutsuma.

Dumi a ahlamula, na ku bakanya nhongani leyi a yi n'wi bela huhwa endleveni ya yena. "Leswi a swi kahle!" a vulavulela embilwini a ri swakwe. "Ku hava loyi a ndzi twisisaka."

A ku ri ntiyiso. Dumi a ri na risema ro biha naswona a thyakile. A thyakile hikuva a nga hlambi, kambe a ku ri hava loyi a swi tiva leswaku hikokwalaho ka yini. Ntiyiso a ku ri leswaku, Dumi a chava mati. Siku rin'wana, loko a ha ri n'wana, u wele hi nhloko endzeni ka xidziva lexikulu xa ridaka. Dumi a nga swi koti ku hlambela, kambe nkateko wa kona, boti wa yena u n'wi kokile hi milenge ya le ndzhaku a huma. Ku sukela siku rero, Dumi a nga swi tiyiseli ku va ekusuhi na mati. Loko mavhondo laman'wani ma ya exidziveni mixo wun'wana na wun'wana ku ya hlamba, Dumi a huma a ya tifihla eswihlahleni. A ku ri hava na munhu na un'we loyi a ta endla leswaku a cina miehleketo ya yena hi ta mati – hambu ku ri manana wa yena!

Masiku ya hundzile – ximumu a xi hisa swinene naswona a ku ri hava mpfula. Dumi u yile emahlweni a nyanya ku thyaka. Voya byakwe a byi ri na girisi byi lukana, naswona a ri na riphunga ro chavisa. Xo biha xa kona, ntshungu wa tinhongani a wu n'wi landzelela hinkwako lomu a ya kona. Dumi a nga swi rhandzi leswi, hambiswirirano, u tiendlile onge a nga na mhaka na swona.

Mixo wun'wana, vakulukumba va tiko va tile ku ta vulavula na Dumi. Va yimile ekule na yena, kutani Dumi a va vona va pfaletse tinhopfu va ri karhi va lava moya.

"U ta hi khomela, Dumi," va vulavula, "tanihilaha u swi tivaka ha kona i khale mpfula yi nga se na. Ku na tinhongani to tala hinkwako. Tinhongani ti rhandza thyaka, naswona u na thyaka swinene, hikwalaho tinhongani ta ku rhandza! Tinhongani leti hinkwato ti ta endla leswaku hi vabya ... Swa antswa u rhurha laha tikweni ra hina."

Mbuya Dumi! A ta endla yini? Hi mbilu ku vava, a suka a famba. A famba lero na famba. Siku ri ya ri ri karhi ri xa kutani dyambu ri sungulae ku hisa swinene loko ri ri karhi ri tlakukela ematilweni ya wasi. Nhloko ya yena a yi n'wi tika, naswona milenge ya yena a yi twa ku vava! Endzhaku ka nkarhi, a ti twa leswaku a nge he swi koti ku tlhava goza rin'wana.

"Ndzi lava ndzhuti!" a vulavula, a ri karhi a languta kwala matlhelo. A ku ri hava misinya yo tala eka ndhawu ya nhova leyi, kambe a vona xihlahla xa mitwa lexi a xi nga ri kule ngopfu. Hi ku nonoka, Dumi a khwita a ya eka xinsinyana lexi. A etlela ehansi ka xona, kutani byi phaha.

Tiawara na tiawara ti hundza. Dumi a etlele kahle lero a nga kalanga a vona mapapa ya xidzedze loko ya ri karhi ya khuvangana ehenhla. Dyambu a ri nyamalarile. Xibakabaka xi nyanya ku dzwihala. Moya wu nyanya ku titimela na ku titimela, kambe avhondo lero karhala a ri etlele. Emakumu, mpfula yi sungula ku thona.

Dumi a pfuka. Mathonsi lamakulu a ya ri eku hlatsweni ka miri wa yena! Eka tiko ra Van'wavhondo, maavhondo hikwavo ya titumbetile ehansi ka maribye lamakulu. Kambe laha, a ku ri hava laha a ta tumbela kona! Emasunguleni, loko Dumi a vona na ku twa mpfula, u cemile na ku rila a khunguluka a ya tiseketela hi bolo leyi a yi hlundzukile. "Pfunani!" a tlhava mukhosi. "Ndzi kombela ku pfuniwoo!" Hambu ti ri tinhongani a ti fambile, naswona Dumi a ri swakwe.

Ku humelele mhaka yo hlamarisa. Loko mpfula leyo titimela yi sungula ku tsakamisa miri wa yena, Dumi u lemukile leswaku se a titwa kahle. Hi ku nonokao, a vuyela ehansi endzhaku ka nkarhinyana, u kotile na ku pfula mahlo yakwe. "Mpfula yi languteka yi sasekile," a vula, "naswona yi endla leswaku nhova yi nun'hwela kahle!" Dumi a yima hi milenge, a pfula nomo wa yena a nwa mathonsi ya mpfula. "Na wona ya nandziha!" a vula hi ku hlamala. A tsakile swinene hikwalaho a nga sungula ku kandziya ehansi hi nenge wa yena uivi a ba madyota hi tintiho.

Hilaha Dumi a nga jika, a cina ndlela hinkwayo loko a ri karhi a tlhelela etikweni ra maavhondo, a ri akrhi a yimbelela a ku: "Mpfula! Mpfula! Ndzi rhandza mpfula! Mpfula! Mpfula! Mpfula!"

Dumi u fikile etikweni hi ku pela ka dyambu. Ku ve hava na wun'we wa nmaavhondo loyi a nga n'wi vona – hinkwavo a va tumberile ehansi ka maribye lamakulu. Dumi a nga ri na mhaka. A toloverile ku titshamela a ri swakwe, naswona, a titwa a tsakile! U dyile makamba matsongo ku lalela, a kasa a ya nghena ehansi ka xihlahla kutani byi khoma nakambe.

Loko Dumi a pfuka, mpfula a yi yimile naswona tiko a ri languteka ri sasekile na ku tenga. Loko dyambu ri huma, vuandlalo bya swiluva swo tshwukela swi sungula ku baleka swi saseka.

"Wawu!" a vula, a ri karhi a valanga.

Hi nkarhi wolowo, mavhondo laman'wani hinkwawo ma tiler eka yena. A va ri endleleni ya ku ya exidziveni ku ya hlamba. Va hlamarile ku vona Dumi lontshwa, wo basa, no nun'hwela kahle!

"Dumi! Ku humelele yini?" hinkwavo va vutisa, va ri karhi va n'wi rhendzela. Kambe ematshan'weni yo vulavula, Dumi a sungula ku ba madyota hi tintiho na ku ba nenge ... hi xinkadyana a ri eku cineni na ku yimbelela nakambe. Mavhondo hinkwawo ma yimbelela na yena, loko va ri karhi va ya exidziveni: "Mpfula! Mpfula! Hi rhandza mpfula! Mpfula! Mpfula! Mpfula!"



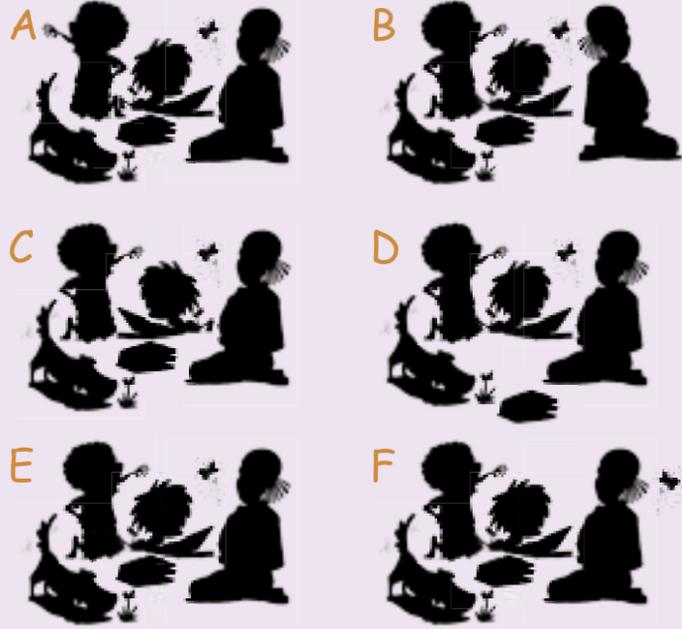
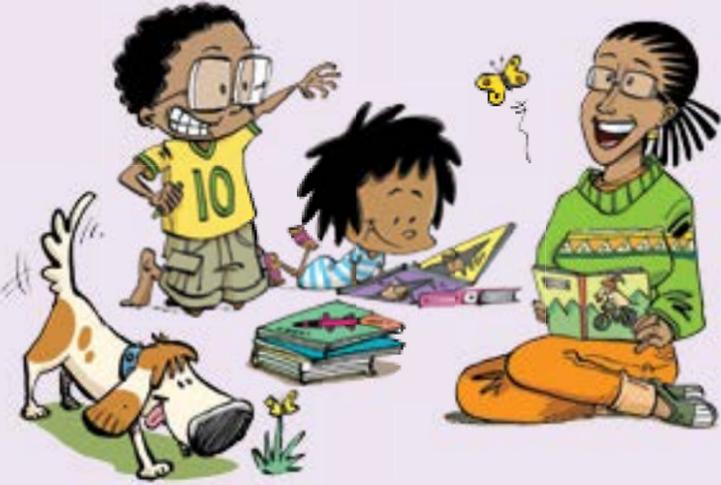
Nal'ibali fun

Swo tsakisa hi Nal'ibali



1.

- ★ Can you match the correct shadow to the picture?
- ★ Xana u nga swi kota ku pananisa ndzhuti na xifaniso lexi nga xona?



2.

- ★ Can you complete this short story in different ways? Can you create a funny story as well as a scary one? What other stories can you create?

Have fun reading your completed stories to friends and family!

One day _____ met _____
(person) (person)

(where they met)
 She said, " _____ "

He said, " _____ "

She _____
(what she did)

He _____
(what he did)

And so, _____
(what happened)

★ ★ ★ ★ ★ ★

One day _____ met _____
(person) (person)

(where they met)
 She said, " _____ "

- ★ Xana u nga swi kota ku hetisa ntsheketo lowu wo koma hi tindlela to hambana? Xana u nga swi kota ku tumbuluxa ntsheketo wo hlekisa na wou chavisa? Xana hi yihl mitsheketo yin'wana leyi u nga yi tumbuluxaka?

Tiphineni hi ku hlayelana mitsheketo leyi hetisiweke na vanghana va n'wina na ndyangul!

Siku rin'wana _____ hlanganile _____
(munhu) (munhu)

(laha va nga hlangana kona)
 A ku ka mina, " _____ "

A ku ka mina, " _____ "

Yena _____
(leswi a nga swi endla)

Yena _____
(leswi a nga swi endla)

Kutani ku, _____
(leswi nga humelela)

★ ★ ★ ★ ★ ★

Siku rin'wana _____ hlanganile _____
(munhu) (munhu)

(laha va nga hlangana kona)
 A ku ka mina, " _____ "

Answer/Nhlamulo: 1. E

Running out of story ideas? Visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi for articles and ideas to encourage a love of reading in your child, and to help keep them hooked!



Visit us on Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA
 Hi endzeli eka Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA

Xana u heleriwile hi mianakanyo ya mitsheketo? Endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi ku kuma tiatikili na switsundzuxo ku hlohotela rirhandzu ra ku hlaya eka n'wana wa wena, na ku va pfuna ku kokeka rinoko!